

Curriculum Vitae Olha Tytarenko

EDUCATION

Ph.D. Slavic Languages and Literatures. University of Toronto. 2016
M.A. Russian and Comparative Literature. Pennsylvania State University. 2008
M.A. English Language and Literature with minors in German, Polish, World Literature,
Translation studies. Lviv Ivan Franko National University. 2005
B.A. English Language and Literature. Lviv Ivan Franko National University. 2004

DISSERTATION: “Rethinking ‘Historical Mysticism’ in the Age of Russian Realism”
Advisor: Donna Tussing Orwin

ACADEMIC EMPLOYMENT

Senior Lecturer I in Russian and Associate Research Scholar, Yale University (July 1, 2023 - present)
The USSTRATCOM Strategic Leadership Fellows Faculty at UNO (University of Nebraska -
Omaha), Spring 2023
Associate Professor of Practice of Russian, Russian Major Advisor, Russian Program Coordinator,
UNL (2021-2023)
Vice Chair of the Department of Modern Languages and Literature, UNL (2019-2020);
Assistant Professor of Practice of Russian, Russian Major Advisor, Russian Program Coordinator,
UNL (2016-2021)
Affiliated Faculty in Global Studies Program, UNL (2016-2019).
Member of the Advisory Board of the Global Studies Program, University of Nebraska-Lincoln
(UNL) (2018-2019)

AWARDS

College of Arts and Science Distinguished Teaching Award, January 2022 (\$1000.00)
Parents’ Recognition Award, February 2017

SCHOLARSHIPS/GRANTS

GEO Global Experiential Learning Fund, 2022, \$ 20,545.00 (awarded for the project
“Documenting Experiences of War to Support Immersive Learning of Global Issues”;
declined)
CAS Instructional Improvement Fund, 2022, \$5000.00 (awarded for the project “Developing and
Implementing Virtual Reality (VR) Infused Project-Based Instructions for Immersive
Language Learning”)
CTT Round 3 Pedagogical Intervention Grant, 2021, \$1000.00 (awarded for the project on
utilizing VR technology in RUSS 301 Russian Through Art Class)
DMLL Summer Research Grant, 2021, \$760.00
Curriculum Development Grant, summer 2020, \$1500.00
DMLL Summer Research Grant, 2020, \$1000.00
ASEEES Summer Convention Travel Grant, 2018, \$500.00
Course Development Grant (University of Nebraska-Lincoln), 2018, \$1,000.00
Ontario Graduate Scholarship (University of Toronto), 2013-2014, \$15,000.00

The School of Graduate Studies Winter 2011 Conference Grant (University of Toronto), \$118.33
The Connaught Scholarship (University of Toronto), 2008-2009, \$15,000.00
Thompson Scholarship (The Pennsylvania State University), summer 2008, \$3,766.00
Thompson Scholarship (The Pennsylvania State University), summer 2007, \$2,824.00

SOLICITED SCHOLARLY REVIEWS

Hayes, Natalia. *Acquiring the Major Speech Functions in Russian: For Intermediate and Advanced-Level Students*. Dubuque: Kendall Hunt, 2016. *The Russian Language Journal* 71 (Spring 2021): 202-204.

Anindita Banerjee, ed., *Russian Science Fiction Literature and Cinema: A Critical Companion*. Boston: Academic Studies Press, 2018. *The Slavic and East European Journal* 63.1 (Spring 2019): 144-146.

Marullo, Thomas G. *Fyodor Dostoevsky: In the Beginning (1821-1845). A Life in Letters, Memoirs, and Criticism*. DeKalb: Northern Illinois University Press, 2016. *The Russian Review* 77:1 (January 2018): 131-132.

Mark Andryczyk. *The Intellectual as Hero in 1990s Ukrainian Fiction*. Toronto: University of Toronto Press, 2012. *Slavic and East European Journal* 58:4 (Winter 2014): 737-739.

ARTICLES IN REFEREED JOURNALS

“Immersive VR in the Development of Speaking Skills,” *FLTMAG* Special Issue on Virtual Reality and Augmented Reality, (November 2022). <https://fltmag.com/immersive-vr-in-the-development-of-speaking-skills/>

“Integrating and Assessing the Use of a ‘Makerspace’ and Immersive Virtual Reality in a Russian Cultural Studies Course,” Elizabeth Enkin, Olha Tytarenko, & Eric Kirschling. (second author). *Calico Journal* 38:1 (2021): 103-127.

“Saltykov’s ‘The Town of Fools’ and its Inhabitants: Roller-Coastering toward the Apocalypse.” *Slavic and East European Journal*. (Invited to resubmit)

“The Paganism in Antonych’s *Three Rings: Return or Escape?*” *Ukrainian Quarterly* 65:3 (2009): 213-226.

NON-REFEREED PUBLICATIONS

“RUSS391: Russian Culture and Civilization Through Film” (2020). UNL Faculty Portfolios, <https://digitalcommons.unl.edu/prtunl/166/>

Co-compiler, “Annotated Bibliography: 2009-2010.” *Tolstoy Studies Journal* 22 (2010): 91-99. (with Joseph Schlegel and Irina Sizova; *equal contribution with other compilers*).

Co-compiler, “Annotated Bibliography: 2008-2009.” *Tolstoy Studies Journal* 21 (2009): 74-82. (with Joseph Schlegel and Irina Sizova; *equal contribution with other compilers*).

TRANSLATIONS

Co-translator, Alexandr Strashny’s manuscript *Ukrainian Mentality* (forthcoming with ibiden Press). Co-translated by Michael Naydan.

Co-translator, Nikolai Gogol’s novel *Taras Bul’ba* (original version; forthcoming). Co-translated with Michael Naydan.

Co-translator, Yuri Vynnychuk’s novel *Tango of Death*. Co-translated with Michael Naydan Spuyten Duyvill Publishers, 2019.

- Co-translator, Maria Matios's novel *Sweet Darusya: A Tale of Two Villages*. Co-translated with Michael Naydan. Spuyten Duyvill Publishing, 2019.
- Co-translator, Andrei Sinyavsky, "A Journey to the River Black," co-translated by Slava I. Yastremski and Michael M. Naydan, in *Strolls with Pushkin*, translated by Catharine Theimer Nepomnyashchy and Slava I. Yastremski. New York: Columbia University Press, 2016. Pp. 133-192.
- Editor of translation, *The Garden of Divine Songs and the Collected Poetry of Hryhory Skovoroda*. London: Glagoslav Publishers, 2016.
- Co-translator, Excerpt from Yuri Vynnychuk's novel *Tango of Death*. In "Ukrainian Prayer": *Trafika Europe*. Pp. 71-93. Translated with Michael M. Naydan.
- Co-translator, Excerpt from Maria Matios's novel *Sweet Darusia: A Tale of the Two Villages*. In *Herstories: an Anthology of New Ukrainian Women Prose Writers*. Edited by Michael M. Naydan. London: Glagoslav Publications, 2014. Pp. 112-123. Co-translated with Michael M. Naydan.
- Co-translator, Iren Rozdobudko's novel *The Lost Button*. London: Glagoslav Publications, 2012. Co-translated with Michael M. Naydan.
- Translator, Oksana Zabuzhko's poems "Archimedes' New Principle," "In a Metro Car," and Mariya Tytarenko's poem "A Seven Hour Time Difference." In *International Poetry Review: Twenty-Five Years of Ukrainian Poetry* 36:2 (2010): 41-45, 105.
- Translator, the guest-introduction by Maria Zubrytska "Between the Lyric and Ideology: The Duality of Maksym Rylsky's Poetic World." In Michael Naydan, *Maksym Rylsky: Autumn Stars: The Selected Lyric Poetry*. Edited by Myroslava Prykhoda. Lviv: Litopys Publishers, 2008. Pp.15-22.

PAPERS PRESENTED AT SCHOLARLY MEETINGS

- "Ukraine is a Phoenix," "Stand With Ukraine" panel discussion, UNL, February 2022.
- "VR in Project-Based Learning," roundtable "Technologies Supporting Immersive Language Learning," AATSEEL, Philadelphia, 2022 (organizer, presenter)
- "Toward a 'Destroyed Bridge': Self-destructive Nostalgia in Pelevin's 'A Yellow Arrow,'" ASEEES Virtual Convention, December 2021.
- "360° Interactive Virtual Tours in the Language Classroom," roundtable "Immersive Teaching with VR (Virtual Reality) and AR (Augmented Reality)," AATSEEL, virtual convention, 2021 (organizer, presenter)
- "Curriculum Project: RUSS408: Russian Language in Mass and Social Media," roundtable "Developing a Proficiency-Oriented Curriculum," AATSEEL, virtual convention, 2021 (presenter)
- "Matios's Sweet Darusia and the Evil of Not Remembering," ASEEES Virtual Convention, November 2020.
- "Immersive VR in Russian Art Class," roundtable "Incorporating Immersive VR (Virtual Reality) Into The Language Curriculum." American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, San Diego, February 2020 (organizer, presenter).
- "The Aesthetics of Remembering and Forgetting in the Post-Soviet Russian Literature," 44 annual European Studies Conference, October 2019.
- "Collaborative Translation of Contemporary Ukrainian Literature," roundtable "Issues in Ukrainian Translation Studies." Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies, Boston, December 2018.

- “Emancipated Soviet Women in Twentieth-Century Patriarchal Society,” 43rd annual European Studies Conference, October 2018.
- “Constructing National Identity Through Aggression and Violence: Eisenstein’s ‘Attraction’ in Soviet and Post-Soviet Film.” MAG (International Association for the Humanities), Lviv, June 2018 (presenter, panel organizer).
- “Using Dice in the Language Classroom,” roundtable “Mastering Language Skills through Play in the Classroom.” American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, February 2018 (organizer, presenter).
- “Sacred and Desecrated Spaces in Dostoevsky’s *The Possessed*.” Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies, Chicago, November 2017.
- “A Villain or a Savior?: Otrepyev’s Legacy in Dostoevsky’s *The Possessed*. *Canadian Association of Slavists*, Toronto, May 2017.
- “Rediscovering and Redefining the Russian *Narod* in the Era of the Great Reforms.” Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies, Washington, DC, November 2016.
- “‘The Myth of the Tsar’ in Saltykov’s *The History of a Town*.” Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies, Philadelphia, November 2015.
- “The Concept of the ‘Tsar-Redeemer’ and Implications for Contemporary Russian Society.” Symposium, “Eastern Slavic Folklore and Popular Culture,” Penn State University, October 2015.
- “Symbolic Geography of the Desert in the Russian Realist Novel.” American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, Vancouver, January 2015.
- “The Figure of ‘Tsar-Deliverer’ in the Cultural Narrative of Emancipation.” Graduate Student Conference, “Synthesizing Eastern Europe,” University of Toronto, April 2014.
- “Mythopoetics and Mythopolitics in Post-emancipation Russia.” American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, Chicago, January 2014.
- “A Case of *Russkii Bunt*: Muzhiki of Bogucharovo Revisited.” Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies, New Orleans, November 2012.
- “The Wounded Beast and the Narrative of the Apocalypse in *The Possessed*.” Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies, Washington, DC, November 2011.
- “Reshaping the Apocalyptic Myth: Dostoevsky and *The Possessed*.” Symposium, “Visions of the Future: Religion, Apocalypse and Dystopia in Slavic History and Culture,” Humanities Research Institute, University of Sheffield, October 2011.
- “Origins and Consequences of Russian Europeanism in *The Possessed*.” Canadian Association of Slavists, May 2011.
- “The Petrine Legacy in Dostoevsky’s *The Possessed*.” Slavic Studies Colloquium, University of Toronto, April 2011.
- “Disguises of the Antichrist in Russian Literary Consciousness.” Conference, “New Religious Histories: Rethinking Religion and Secularization in 20th Century Ukraine and Russia,” Penn State University, March 2010.
- “Peter the Great and Napoleon in Russian Apocalyptic Imagination.” Slavic Studies Colloquium, University of Toronto, March 2010.
- “A Re-examination of God’s People and the Iurodivye in *War and Peace*.” Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies, Boston, November 2009.
- “The Concept of Antonych’s Paganism in his Collection *Three Rings*.” Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies, Philadelphia, November 2008.

INVITED TALKS AND LECTURES

- “Russian Political Mythology: Past and Present” presented for the USSTRATCOM Strategic Leadership Fellows, UNO, March 2023
- “Interactive Online Instructions in a Flipped Russian Classroom,” 2022 Fall Guest Speaker Series, Nebraska Department of Education World Languages and CLTA-US SIG K12, November 2022 (guest speaker)
- “Immersive Learning with Affordable VR Technology,” CTT Teaching and Learning Symposium, November 2022 (featured presentation)
- “Translation: Building Language Bridges,” UNL Faculty Roundtable on Literary Translation, September 2022 (faculty participant)
- “Innovative Local Efforts to Support Ukrainians,” UNL Honors Program Cooper Conversation, September 2022 (guest speaker)
- “Ukraine at War and the Causes of Russia’s Invasion,” Seward Rotary Club meeting, July 2022 (guest speaker)
- “Ukraine: the Cost of Freedom,” Seward Nebraska annual 4th of July celebration, July 2022 (guest speaker)
- “Ukraine at War,” The Knights of Columbus fundraiser dinner, May 2022 (guest speaker)
- “Sweet Darusya, by Maria Matios,” Heart of Europe book discussion, with the translators, February 2021 (guest speaker)
- “The Place of Myth in Russian Political Life,” Works-in-Progress Colloquium, University of Nebraska-Lincoln, March 2019.
- “Constructing National Identity Through Myth,” CREES Brownbag Lecture Series, KU Center for Russian, East European, and Eurasian Studies, Lawrence, Kansas, October 2018
- “Balalaika: A Cultural Icon and Revolutionary Musical Instrument” for MODL/GLST101 (Windows to the World), October 2017
- “Egg as Symbol: Tradition, Folklore, Art” for MODL/GLST 101 (Windows to the World), February 2017
- “Russia’s Leviathan.” First EEEAA Film Festival (Films of Eastern Europe, East Asia, and Arabia), October 2016
- “*Pech*’ (Stove) in Russian Culture and Everyday Life” for MODL/GLST 101 (Windows to the World), October 2016
- “‘Historical Mysticism’ at the Dawn of the Reform Era.” University of Toronto Slavic Department Seminar, January 2015.

CREATIVE WRITING

- “Kyt i sontse” [The Whale and the Sun], *Shchastia u Vikontsi* [Happiness Through the Window]. Lviv: Apriori, 2017. Pp. 37-39.
- “Moi metamorfozy” [My Metamorphoses] (The winner of the “International Poetry Contest of One Poem About Love” dedicated to the 90th anniversary of the Ukrainian poet Mykola Petrenko)
- “Z lystia” [Born of Leaves], “Vtrachene” [The Forgotten], “Mif pro liubov” [A Myth about Love]. *Antolohiia suchasnoi novelistyky ta liryky Ukrainy*. Kaniv: “Sklianka Chasu”/ZeitGlas, 2015. Pp. 265-269.
- “Dobromiv” [The Town of Dobromiv]. *Sklianka Chasu/Zeitglas* 73 (2015). Pp. 161-162.

“Bila kimnata” [The White Room]. *Skiffia-2014-Osin*. Kaniv: “Sklianka Chasu”/ZeitGlas verlag, 2014. Pp. 15-18.

“Prometeiu prysviachuiet’sia” [To Prometheus]. *Sklianka Chasu/Zeitglas* 72 (2014). P. 6.

“Ruta” [Red Rue], “Iabluden” [Appleday], “Kyt i sontse” [The Whale and the Sun], “Napivistoriia” [A Half-Story], in *Zakhid-Skhid* 20 (August, 2014)

UNIVERSITY COURSES TAUGHT

University of Nebraska-Lincoln Fall 2016 – present

RUSS331 (Russian Politics and Society after the Revolution)

RUSS301 (Russian Cultural Studies: Russian through Art)

RUSS408 (Russian in Mass and Social Media)

RUSS483 (Russian Secular and Political Folklore)

RUSS203 (Russian in Popular Culture)

GLST; RUSS398: Stories and Histories: Russian and Ukrainian Cultural and Historical Ties, Legacies of the Past and Tensions of the Present (course proposal for Faculty-Led Program Abroad in Russia, July 2020)

GLST; RUSS398 Russia Through Conflicts: Introduction to Russian History, Literature, and Intellectual Thought (course proposal for Faculty-Led Program Abroad in Russia, June 2019)

RUSS482 (Russian Folklore)

RUSS110 (Accelerated Beginning Russian-online)

RUSS408 (Business and Political Russian)

RUSS302 (Russian Conversation and Composition Through Cinema)

RUSS204 (Russian Conversation and Composition Through Animation)

MODL398-002/RUSS301 (Russian Culture and Civilization Through Film)

RUSS101 (Beginning Russian)

RUSS201/RUSS202 (Second-Year Russian)

RUSS301 (Representative Authors 1)

RUS303 (Advanced Conversation and Composition: Russian Language Through the Russian Press)

RUS304 (Advanced Composition, Grammar, and Conversation)

RUS482 (The Intellectual Hero in Short Russian Fiction)

University of Toronto Fall 2008 – Spring 2015

SLA252S (Russian Short Fiction) Teaching Assistant

SLA420S (Russian Syntax and Style) Instructor

SLA 320S (Advanced Russian) Instructor

SLA 100S (Elementary Russian) Instructor

SLA 220Y (Intermediate Russian) Instructor

SLA 320Y (Advanced Russian) Teaching Assistant

Pennsylvania State University Fall 2006 – Summer 2008

Ukrainian 100 (Ukrainian Culture and Civilization) Instructor

Ukrainian 100 web-course (Ukrainian Culture and Civilization) Instructor

Ukrainian 001 (Ukrainian Language) Instructor

Russian 100 (Russian Culture and Civilization) Teaching Assistant

Russian Language Intensive Course (Summer 2007, Summer 2008) Instructor

Lviv Ivan Franko National University, Hryhoriy Kochur Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics, Fall 2005 - Summer 2006

English language
Scientific Translation
Theory and Practice of Translation

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Mellon Curriculum Design Workshop, University of Chicago Mellon Collaborative Partners,
July 2020

Innovation in Pedagogy and Technology Symposium, May 2018, 2019, 2020

Peer-Review of Teaching Project, UNL, 2019-2020

Mellon Test Design Workshop, University of Chicago Mellon Collaborative Partners, August
2019

Summer Institute for Online Teaching, May-June 2018

Spring 2018 Teaching and Learning Symposium: Motivation, Engagement, Innovation, and
Evidence in Teaching and Learning at UNL. University of Nebraska-Lincoln, March
2018.

ACTFL 4-day OPI (Oral Proficiency Interview) Assessment Workshop. University of Chicago,
August 2017.

LTCL Partnership Workshop. Michigan State University, May 2017.

Spring 2017 Teaching and Learning Symposium: Motivation, Engagement, Innovation.
University of Nebraska-Lincoln, March 2017.

SERVICE TO THE UNIVERSITY AND CAS

Member of CTT Fellowship Review Committee (2022)

EVC Faculty Fellow for Students' Success (2020-2021)

Member of Instructor Support Network group organized by the CTT (Center of Transformative
Teaching) (2020)

ACE 9 Leadership Fellow (2019-2020)

Member of Undergraduate Education Group (2019-2020)

SERVICE TO THE PROFESSION

“Ukrainian Words in Russian Texts and their English Translations: History and Approaches,”
AATSEEL, virtual convention, 2021 (chair)

SERVICE TO THE DEPARTMENT, University, CAS

Lead on the curricular project of introduction of structural changes to the minor-only programs
(Arabic, Japanese, Czech, Chinese)

Organizer and coordinator of DMLL strategic HyFlex work group on preparation to AY2020-
2021

Compiler of DMLL HyFlex guide in response to COVID-19-related challenges in higher
education

Vice Chair, 2019-2020

Fulbright Faculty Review Committee (ETA): 2019

Curriculum Committee Chair, 2019-2020

Member of Executive Committee, 2019-2020

Lead on the CAS UP project, 2019-2020
Member on the Curriculum Committee, 2017-2019
Chair on Russian Lecturer Search committee, Spring 2019
A member on a search committee for Administrative Technician
Reader/evaluator of Russian FLTA candidates' applications

SERVICE TO THE PROGRAM

ACE 10 recertification for RUSS408, September 2021
Biennial program assessment, December 2021
Organizer, Holiday Party, December, 2021
Organizer, Slavic Halloween with guest speaker, November, 2021
Organizer, Russian Shashlyki party, September 2021
Founder, supervisor and coordinator of the Russian Language Center at UNL (2017-present)
Coordinator of the Russian Conversation Table
Official Advisor of the UNL Russian Club
Organizer, Slavic Halloween/Rusalia, November 2019
Co-organizer, Mardi Gras and Spring Carnival, February 2019
Organizer, Matryoshka Brooch Decorating Party, February 2019
Co-organizer, Multicultural Spring Tree event at UNL, March 2018
Co-organizer, Winter Wonderland Party at UNL, Nov. 2017
Organizer, First EEEAA Film Festival (Films of Eastern Europe, East Asia, and Arabia), Oct. 24-27, 2016. Event featured in *Nebraska Today*:
Organizer and coordinator of a number of events for the UNL Russian program, including:
Organizer, "Easter Egg Painting Party," Event featured in *Daily Nebraskan*
Organizer, "Russian Cooking Night," Sept. 12, 2016
Organizer, "Matryoshka Painting Party," Oct. 10, 2016
Russian performance director for the Intercultural Spotlight, Spring 2017:

CERTIFICATES

Certificate of Completion of Summer Institute for Online Teaching, June 2018
Certificate of Participation in the ACTFL 4-day OPI workshop, American Council on the Teaching of Foreign Languages, August 2018
Certificate of Translator of English Language, Ivan Franko National University in Lviv, 2005

WORK EXPERIENCE

GSLA (Graduate Student Library Assistant), Material Processing – Cataloguing, University of Toronto Library, October 2012 – November 2015.
Interpreter/translator, Multi-national exercise Rough & Ready, Yavoriv 2004, June 1 -14
Interpreter/translator, The first planning conference on the issues of multi-national exercise Rough & Ready 2004, March 25 – 27
Interpreter/translator, Cultural exchange program, Poland 2003, December 5 – 19.
Interpreter/translator, Multi-national exercise Rough & Ready, Yavoriv 2003, June 2 – 6

PROFESSIONAL AFFILIATION

Member, Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies
Member, Canadian Association of Slavists

Member, American Association of Teachers of Slavic and East European Languages

LANGUAGES

Ukrainian: Native Fluency

Russian: Native Fluency

English: Fluency

German: Basic Reading and Conversational Knowledge

Polish: Basic Reading and Conversational Knowledge